

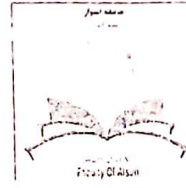


Universidad de Aswan

Facultad de Al Alsun

Departamento de Español

Convocatoria de enero 2022



Curso: Segundo

Asignatura: Lit. Latinoamericana

Tiempo: 2 horas

puntos:30

كاتبه ماديان  
أدب أمريكا اللاتينية

Escriba sobre los tres puntos siguientes:

1. Julio Cortázar.
2. El realismo mágico.
3. Argumento y personajes de *Aura* del escritor Mexicano Carlos Fuentes.

Buena suerte para todos

Prof. Dr. Madian Maghrabi



Universidad de Aswan

Facultad de Al Alsun

Departamento de Español

Convocatoria de enero 2022



Curso: Segundo

Asignatura: Traducción al árabe

Tiempo: 2 horas

puntos:30

جامعة أسوان  
الكلية الأولى للعلوم  
الترجمة من العربية إلى الإسبانية

---



**Traduzca al árabe:**

1. Dolores Garrido, viuda de Juanito Valderrama, ha muerto este lunes a los 75 años, según ha confirmado su hijo mayor Juan Valderrama en sus redes sociales. "Ya estáis juntos para siempre", ha dicho, "te quiero mamá". Desde Hellín, localidad donde nació la cantante, nos confirman que llegó al mundo el 7 de enero de 1925, y no de 1929 como aseguran erróneamente la mayoría de fuentes. En cualquier caso, a los cinco años, Lolita Caballero Garrido, como se conocía entonces a la hija menor de un guardia civil de la población albaceteña, ya asombraba tanto por su voz como por su capacidad de retener las letras de las coplas del momento. Luego vino la radio, y finalmente su debut en el Teatro Cinco estrellas de Albacete, donde uno de sus siete hermanos ejercía de tramoyista. Valderrama, que había venido a actuar, la oyó cantar y le regaló una foto suya con una dedicatoria profética: "Para una futura estrella de la canción".

2. El Gobierno español y su presidente Pedro Sánchez aprobó hace cuatro meses los reglamentos que fijan las normas de las auditorías salariales, los planes de igualdad y su registro. El Estatuto de los Trabajadores prohíbe discriminar salarialmente a dos personas de distinto sexo que desempeñan la misma función. La realidad demuestra que los hombres en España cobran más, de media, que las mujeres. La menor presencia de estas en puestos directivos, el freno de la maternidad en las carreras profesionales, el desigual reparto de la conciliación o la menor antigüedad son algunos de los motivos.

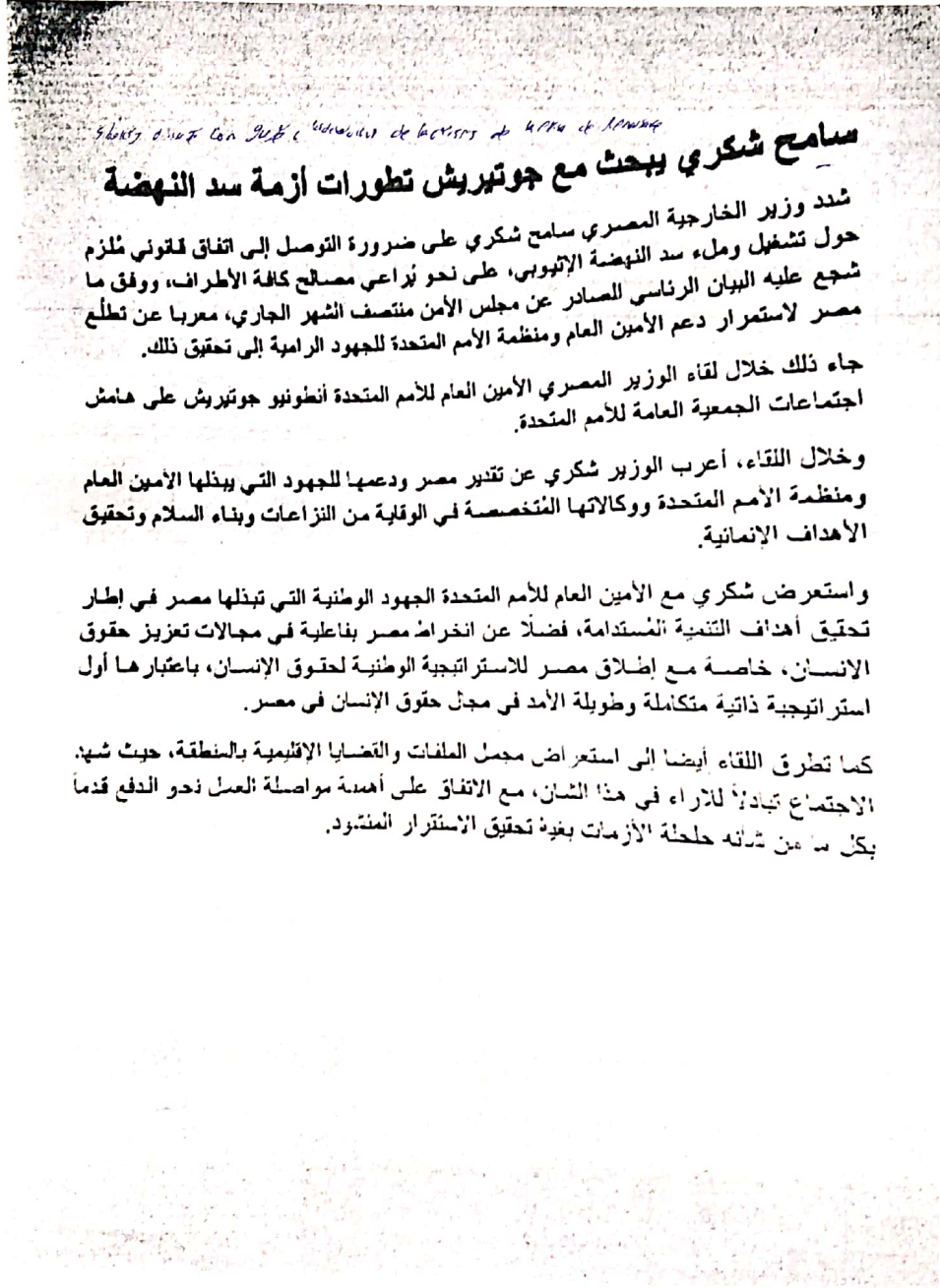
*Buena Suerte*

*Prof. Dr. Madian Maghrabi*

	<p>Aswan University Facultad de Al Alsun Departamento de español 1er semestre 2021/2022</p>	<p>Curso: Segundo Asignatura: Traducción del árabe al español Total: 30 Puntos Tiempo: 2 Horas</p>	
---	---	--	---

Realice la traducción correspondiente de estos dos textos:

Texto 1:



*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

Texto 2:

مدير العمل الدولية: مصر تظلت على أزمة كورونا اقتصادياً

كتبت- فاطمة عبد

قال إريك أوشلان، مدير مكتب منظمة العمل الدولية بالقاهرة، إن حانبة "كوفيد-19" كان لها أثر كبير على سوق العمل وعلى الرغم من أن هذا التأثير كان ملاحظاً في كل مكان في العالم، إلا أن مصر استطاعت تحقيق نمو اقتصادي إيجابي العام الماضي، على عكس كثير من البلدان، مما انعكس على تخفيف الأثر الواقع على العمال المصريين، ولكن بالطبع اضطرت بعض الأعمال والشركات إلى الإغلاق وتأثرت بعض القطاعات وتحديداً قطاع السياحة الذي يعتمد بشكل كبير، وتأثرت عدد من المدن السياحية مثل الأقصر وأسوان، وذلك الحكومة تمكنت من اتخاذ بعض الإجراءات المسنقة أوقعا لحدوث مشكلات والحد منها.

وأضاف أوشلان في حديثه لـ "alvald.news"، أن هناك الكثير من بلدان العالم تأثرت من جائحة "كوفيد-19"، مما انعكس على العمالة المصرية بالخارج واضطراب عدد كبير منهم للعودة مرة أخرى إلى مصر، ولكن لا يوجد حتى الآن إحصاءات بالإقراء عن عدد العمال المتضررين من الأزمة، متابفاً نحن حتى الآن لا نعرف متى ستنتهي الجائحة ومتى ستعود الحياة الطبيعية، وإلى أن يحدث ذلك علينا الالتزام بالاحترازية حتى تنتهي تلك الأزمة.



وحاضرت على هامش المشاورة الإعلامية التي نظمتها منظمة العمل الدولية حول "التناول الإعلامي لتأثيرات عمل الأطفال في مصر"، حيث افتتح إريك أوشلان مكتب مدير منظمة العمل الدولية بالقاهرة، المشاورة بمحاضرة افتتحت مؤكداً أن الهدف هو تعزيز مهارات الإعلاميين حول المفاهيم والتحديات الخفيفة يعمل الأطفال المستمدة من التشريعات الوطنية والدولية، مساهمة بدورهم في رفع الوعي ودعم الشفافية الاقتصادية والمجتمعية للاستراتيجيات والتدابير على عمل الأطفال في مصر ولا سيما في إطار مبادرات التنمية الاجتماعية التي أطلقتها منظمة العمل الدولية.

de gina crome

iniciativa

de pto de ...



	Aswan University Facultad de Al Alsun Departamento de español 1r semestre 2021/2022	Curso: Segundo Asignatura: Gramática Total: 40 Puntos Tiempo: 2 Horas	
---	--	--	---

Seleccione la respuesta correcta en cada una de las siguientes preguntas:

1- Complete las frases con el tiempo verbal de pasado correcto:

- Ayer el autobús (llegar) ..... tarde.  
a. llega      b. llegamos      c. llegó
- Esta mañana los alumnos (escribir) .....un poema cada uno.  
a. han escrito      b. escribieron      c. escribimos
- El año pasado, este señor (tener) .....un accidente.  
a. tenía      b. tuvo      c. tuvieron
- Una gata (pasar) .....ahora.  
a. ha pasado      b. pasa      c. pasaba
- María (poner) ..... el dinero en el banco el mes pasado.  
a. pone      b. ha puesto      c. puso
- Antes, (ir, nosotros) ..... cada fin de semana al cine.  
a. íbamos      b. hemos ido      c. vamos
- De 1946 a 1961 Juan(vivir) ..... en México.  
a. vivió      b. vivimos      c. ha vivido
- ..... (Hacer) muy mal tiempo. Llovía mucho y el viento era muy violento  
a. Hacía      b. hace      c. hizo
- ..... (Tener, yo) mi primer hijo a los 26 años.  
a. tuve      b. tenían      c. tenemos
- Hace tiempo, (jugar, ellos) ..... al fútbol los sábados.  
a. juegan      b. jugaban      c. han jugado

*He*

*Helal*

2- Conjugue los verbos en futuro simple de indicativo:

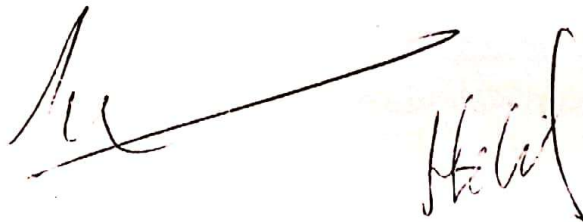
1. Nunca (llegar/ellos) ..... a tiempo para el tren de las cinco.  
a. Llegan      b. llegarán      c. llegábamos
2. Cuando seáis padres (deber/vosotros) ..... ocuparos de vuestros hijos.  
a. Deben      b. deberéis      c. debes
3. A partir de mañana (empezar/nosotros) ..... a cobrar las entradas.  
a. Empezamos      b. empezaremos      c. empiezo
4. Dentro de una década no (quedar) ..... en los bosques en esta comarca.  
a. Quedará      b. quedaría      c. quedamos
5. Este próximo domingo (abrir) ..... todos los supermercados.  
a. Abriremos      b. abrirán      c. abren

3- Escribe en las siguientes frases los verbos del pretérito pluscuamperfecto:


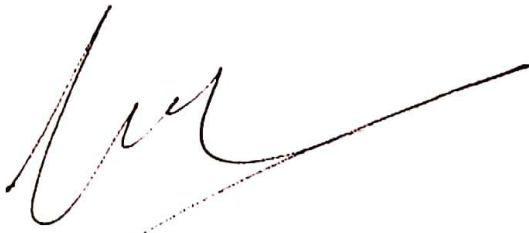
1. María \_\_\_\_\_ en Egipto (estudiar).  
a. había estudiado      b. estudiaba      c. había cantado
2. Juan y María \_\_\_\_\_ a Francia (viajar).  
a. viajan      b. habían viajado      c. comían
3. Luis y Mohamed \_\_\_\_\_ una casa (comprar).  
a. habían comprado      c. comprarían      c. bailaban
4. Vosotros \_\_\_\_\_ en España (trabajar)  
a. han comido      b. habían trabajado      c. trabajaban
5. Me \_\_\_\_\_ un bolso para ir a la fiesta (comprar).  
a. había comprado      b. compramos      c. compraremos

4- Completa con el presente de subjuntivo:



1. Ojalá (poder) \_\_\_\_\_ ayudarme con este ejercicio.

Two handwritten signatures in black ink are visible at the bottom of the page. The signature on the left is a stylized, cursive 'M', and the signature on the right is a more complex cursive script.

- a. podrías    b. puedas    c. comemos
2. Espero que (ponerse) \_\_\_\_\_ el vestido azul para ir a la fiesta.  
a. me pongo    b. te pongas    c. me pondré
3. Deseo que tú (tener) \_\_\_\_\_ tiempo de venir esta noche a mi casa.  
a. Tendrías    b. tengas    c. comer
4. Me gusta mucho que ellos (leer) \_\_\_\_\_ muchos libros.  
b. Valemos    b. valdría    c. cuesta
5. A Juan no le gusta que vosotros (ver) \_\_\_\_\_ tanto tiempo la tele.  
a. Vemos    b. veáis    c. veo





!Error !Error !Error 	Aswan University Facultad de Al Alsun Departamento de español 1r semestre 2021/2022	Curso: Segundo Asignatura: Textos Total: 40 Puntos Tiempo: 2 Horas	 Aswan University Faculty Of Alsun
---	--	---	---

## TEXTO 1

### MARTÍN QUIERE LEER

Martín es un niño de siete años que vive en un pueblo llamado Alpac. Le gusta mucho ir al colegio porque es el único sitio en el que puede leer. Es lo que prefiere por encima de cualquier cosa: leer. Hoy, Martín se ha entretenido a la hora de salir de la escuela porque quería acabar un capítulo del libro que lee en clase. Estaba tan fascinado por lo que leía, que al oír una voz muy dulce que le hablaba se ha dicho a sí mismo: “¿Será la princesa?” ¡Qué desilusión! Era la señorita Carmen.

- Van a limpiar la clase – le dice amablemente-. Tienes que irte ya a casa, es tarde. -  
Sí, señorita- responde Martín.

No le queda más remedio que cerrar el libro; luego lo deja en el cajón. Cuando sale del edificio, el sol le regala sus últimos rayos, aunque ya muy débiles. Con la cartera a las espaldas y las manos en los bolsillos, se pone a caminar tranquilamente hacia su casa. Por el camino no se da cuenta de que pasa por su lado la señora Dolores.

Responda las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo se llama el pueblo donde vive Martín?
- 2.- ¿A dónde le gusta ir a Martín?
- 3.- ¿Cuántos años tiene Martín?
- 4.- En la lectura se nombra un personaje del libro que está leyendo Martín, ¿cuál es?
- 5.- ¿Por qué se entretuvo Martín en clase y salió más tarde del colegio?
6. Responda verdadero (V) o falso (F). Cuando el niño sale del colegio:



- Lleva las manos en los bolsillos
- Caminaba rápido hacia su casa
- Los rayos de sol eran débiles
- Era al mediodía

## TEXTO 2

### UNA MAÑANA EN EL MERCADO

Aquel día de verano, como hacía calor y había mucha gente, Rosita tenía ganas de visitar a los vendedores de fruta, y fue desde el puesto de bacalao y aceitunas, al camión de los melones y las sandías.

Había un hombre y dos chicos, y no paraban de pesar frutas y llevar sandías arriba y abajo.

- ¡Pruébela, pruébela! ¡Es dulce como la miel! Y daban una tajada de sandía a las señoras.

Como Rosita estaba acostumbrada a meterse en los puestos pasando entre las patas de las mesas, entró también en el de la fruta en un momento en el que el hombre subía al camión a buscar más sandías. Rosita sonreía y, de puntillas, miraba dentro del camión.

- ¿Qué buscas aquí, niña? ¿Te has perdido?

Rosita negaba con la cabeza, y el mechón de cabellos con la goma azul y roja le bailaba sobre la frente.

- ¿Quieres ver el camión por dentro? Venga, que te subo.

Responda las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo se llama la niña de esta historia?
- 2.- ¿A quién tenía ganas de visitar Rosita?
- 3.- En qué época del año ocurrió este relato?
  - En primavera                      - En otoño
  - En verano                              - En invierno
- 4.- ¿A dónde fue Rosita desde el puesto de las aceitunas?

10

5.- ¿Quiénes pesaban y llevaban las frutas?

6. ¿A quiénes daban una tajada de sandía?

Alba - Ace